

# 《成佛之路》

## 第八集《金刚经》六译同宣

### 妙印如解 —— 第一讲

——妙印法师亲躬整理(2018年冬季—2020年于武夷山)

明万法生灭无常，无所有；  
观如是本性清净，不可得。

《金刚经》的全名，本应该叫什么？

上一次，我们讲到《般若·波罗蜜·多·心·经》。般若波罗蜜多，就是‘到达智慧彼岸’。确切地说，是‘智慧到彼岸’。

「增补语：‘般若·波罗蜜·多’，其本义是：依‘般若’到‘彼岸’，或者说：乘‘般若’之船，到达‘涅槃之彼岸’。

行者当知，‘般若’的精髓，在于它含融着‘不生不灭’的本性，而藏于我们当下的‘见、闻、觉、知——性’之中，也就是一切众生‘本自具足’的‘自性、觉性、灵性、识阴、或者称真心’之中，正是这个含藏着‘不生不灭·本性’的‘见闻觉知·性’，才是真正把我们带向‘彼岸’的关键，也只有这个‘见闻觉知·性’，才是真正意义上的、‘从因地驶向果地’的‘般若船’。

‘般若’的特征，具足‘一体两面性’。它是可以分别显发‘智慧与愚迷’两种特性的、一个‘不可说、不可分割’的‘二性合一’体（或曰：‘二性同体之体’）。此体，亦空亦有，非有、非非有，亦善亦恶，亦正亦邪，亦是亦非，两性对立，同出一体，同源一体。或曰：对立的双方，同

归一体。‘般若’的存在，只能‘体悟’，不能‘言说’。所以，‘般若’一词，以‘不翻译’为好，以‘音译’为最妥当，因为在汉语中，很难找到‘与之义理完全匹配’的字或词。若单纯选用‘智慧’一词与‘般若’匹配，则会造成‘义理缺失’，而不能完全标识‘般若’本来的全部含义，为什么？因为‘智慧’与‘愚迷’二性，同属‘般若’。若是强找一字或一词与‘般若’之本义来匹配，感觉汉语中的‘性’字，或‘心’字，或‘如’字，或‘觉’字，是比较合适的几个字，选用其中的任何一个字，来匹配或表达‘般若’一词，都要好过选用‘智慧’一词。

其中的‘性’字，应该是最适合匹配‘般若’一词的一个字，它由一个竖心旁‘忄’和一个‘生’字组成，按照古人‘从右到左’的阅读习惯，可以读成‘生心’，这似乎成了‘应无所住而生其心’的缩写！而这个‘生心’的含义，恰恰是禅宗里的‘明心见性’或‘生起真如本性’之义。

此处，需要我们特别注意的是，佛法里讲到的‘性’字，不是现代人理解的‘男女性别’的‘性’字或指‘男女色欲’之俗间浅义，这里务必要注意，千万不要曲解了‘性’义而走向‘修行的误区’。

其次，若选用‘心’字匹配‘般若’，除去指‘肉团心’之外，心，还有‘真、妄’之别，而‘般若’的价值，在于它的纯净‘真心’，一般人不好区分，也不会区分。只有在明确了‘心’字，是纯指‘真心’之义的前提下，我们才可以说，般若就是‘因地心’，般若也是‘果地觉’；般若，是不生不灭的‘真如本性’；‘般若’是引导众生走向彻底解脱的唯一‘救生船’。

那么，我们用‘如’或‘如是’来匹配‘般若’，‘如’有‘一体’之

义，有‘万法归一’的趋向，如如不动，就是‘不二’，而‘不二’正是‘般若’不生不灭的特质，‘如’就是‘真心’之义。所以，在《金刚经》里，佛陀用了‘如’，‘如是’，表达了‘般若’之义；用了‘保持如如不动’来表达‘行深般若’。

简言之，什么是‘金刚般若波罗蜜多’？答曰：“依‘金刚般若’，到达彼岸。”

什么是‘金刚般若’？答曰：“如，如心，心如，或真心，乃至或‘性’，或‘觉性’，就是金刚般若。如如不动，就是‘行深般若’，只有‘行深般若’，才能到达‘彼岸’。金刚是般若的形容词，是对‘般若’特征的表述，二者唯一不可类比的是，金刚‘有相’，般若‘无相’，金刚的特征，不能完全代表‘般若’的特质。”

什么是性、真心、或如？答曰：“我们的‘听闻性’，或‘闻性’，就是。反闻闻自性，就是行深般若；从耳根‘闻性’或‘听觉’，一门深入，长时熏修，就是行深般若波罗蜜多！”

我们列一个公式：**般若 = 性 = 真心 = 如（或如是） = 闻性。**」

如何到达智慧彼岸？（如何依‘般若’达‘彼岸’？）它的诀窍在哪呢？答曰：“其诀窍就是‘心’，就是我们的‘真心’。”

「增补语：所谓真心：就是不离我们‘眼耳鼻舌身意’六根的‘根中之性’——‘见闻觉知’性！在成佛的‘因地’，这个‘见闻觉知’性，就是‘五蕴——色受想行识’中的‘识蕴’，简称为‘识’；《楞严经》里，‘根中之性’也被称之为‘识精·元明’，或称‘常住真心，性净明体’，也就是耳根处的‘听闻性’，简称‘闻性’。」

只有悟、修‘真心’，才能到达智慧（涅槃）彼岸。换句话说，修‘般若·波罗蜜多’，就是修‘心’，或者说就是修‘真如本心’。反言之，修‘心’就是修‘般若·波罗蜜·多’。

怎样契入般若波罗蜜多呢？也就是，怎样才能到达智慧的彼岸呢？

答曰：“（在当下，凝神贯注，一切不着，如如不动）回归到‘真心’，就是。”

这里就有一个问题，什么问题？……，一说到‘心’，不管是学佛的人，还是不学佛的人，一提起‘心’，马上就想到自己的‘心脏’，就会往胸口这里作意（我的心）。也就是说，如果我们用‘心’这个字，来表达‘般若·波罗蜜’，习惯性地就会形成一个障碍，什么障碍？有相（生相）——‘肉团心’；有想（起想）：‘我的心’，……。

修般若波罗蜜的诀窍，就是修心，可是一提到‘心’，人们马上会想到自己的‘肉团心’——心脏（生起‘相、想’）。当然，佛所说的‘心’，佛说：“我所说的‘心’，是‘真心’（是心灵之心，是意识之心。这个‘心’，看不见，摸不着，只能‘体悟’它的‘存在’），不是指你的‘肉团心’。”这个时候，你就茫然了……

那么，究竟什么是心啊？或者说，什么是‘意识之心’啊？

为了解决（心与心脏概念混淆，心有‘真、妄’不易区别。）这个问题，佛陀使用了另一个字来代替‘心’这个字，是个什么字呢？就是——‘如’。

如，就是心；心，就是如。这里这个‘心’，指的是‘真心’，把‘心’替换成‘如’，那就叫‘真如’或‘本性’。所以佛又说，修‘般若波罗蜜’，

要修‘真如本性’。「增补语：到了这里，就出现了意思完全对等的概念，即：般若 = 真心 = 真如 = 如 = 性。性是万法本源，佛性、魔性是同一个性，或者说，‘佛、魔’出自一个性；有情、无情同一性，即：情与无情，同圆种智。这个‘圆种智’就是‘性’，就是‘般若’。」

真如，就是真心。我们经常听到佛讲‘真如本性’这个词，我们也经常听到讲‘如是’这两个字，但我们却忽略了‘如’这个字的玄妙深义。尤其是‘如’与‘是’这两个字，合起来之后，变成‘如是’的时候，我们往往主观上很随意地把‘如是’二字，简单地理解成了‘是这样’，或‘就是这样’。（特别是现代人对‘如是’的理解，更是如此。）

而事实上，佛非常重视‘如’和‘是’这两个字。

什么是‘如’啊？我们从汉语字典上可以查到，‘如’的第一个意思是：本。‘如’是‘根本’的意思，是‘源头’的意思。所以说，佛法讲‘万法唯心’，整个宇宙，它的根本是佛性，是觉性。所以，‘如’这个字，就代表‘佛性’，代表‘真心’，所以万法唯‘心’，就是万法唯‘如’。

那么，什么又是‘是’呢？‘是’这个字，它的第一个意思，也是‘根本’的意思，也是‘真理’的意思。大家经常听到‘实事求是’，或者‘求是’这个词语。求‘是’，就是‘求根本’，就是‘求真相、求真理’。所以，‘如是’二字，‘如’是‘根’，‘如’是‘本’；‘是’是‘根’，‘是’是‘本’。‘如是’就叫根本。‘如是’就是我们的‘真如本性’，就是我们的真心、觉性，就是我们的灵性或心识。「增补语：‘如’与‘是’两个字，如果都做名词时，在很大程度上，二者的意思是完全一致的。‘是’做名词时，‘是’就是‘如’；‘是’做动词时，‘是’就不是‘如’了，它就成

了‘是什么’的‘是’。在经文里面，‘如是’中的‘是’究竟做动词还是做名词，务必要参究前后文义，慎重取舍，得出结论。」

如果我们把佛经里的‘如是’，一直单一取义，只理解成‘是这样的’，或者‘就是这样的’，那么，我们就永远看不懂佛在经文里所讲的‘如是’是什么意思了。这样看来，我们把《般若·波罗蜜多·心·经》叫做《般若波罗蜜多·如是·经》也是正确的，或称《真心到彼岸经》，或称《如到彼岸经》，简称《心经》。那么，究竟有没有这部《般若·波罗蜜·多·如是·经》呢？过一会儿我们再讲。

讲到‘真如’，讲到‘如是’，这个‘是’，做动词，还有一个意思，就是‘它就是’，所以‘如是’一词，我们可以理解成‘如，就是。’

‘如’是什么？答：“‘如’是‘我’，是‘真我’，‘真我’是‘如’。”  
「增补语：当知：每个人，有四个我，一是‘名字我’，二是‘肉身我’（报身）；三是‘灵魂我’（化身）；四是‘真我’（清净法身），或称‘佛性真我’或‘常乐净我’。

第一，名字我，自己的名字，是第一个‘假我’。活着叫‘名字’，死了称‘牌位’。

第二，肉身我，这是第二个‘假我’，是有‘生老病死’的我，是只有‘一生一世’的我，凡夫只认‘肉身是我’，不认识，也不承认后面‘两个我’的存在。业障重的人，连‘灵魂我’的存在都不信，更何况承认‘真我’——‘常乐净我’的存在？

第三，灵魂我，或识神我，这是第三个‘假我’。这个‘假我’，是生生世世、投胎轮回的‘我’，既是‘化身我’，也是‘有生有灭’的我。要

特别注意的是，在这个‘假我’中，含藏着‘真我’，是真假圆融一体的两个我。

‘神识假我中，隐藏着一个真我’，这就是佛陀出现于世，给我们揭示的一个人生真相或秘密。

第四，清净法身或‘性真我’，是‘真正的我’，是剔除了‘名字·我’、‘肉身·我’和‘灵魂·我’三个‘假我’之后的、不生不灭的‘常乐净·我’，即——佛性或‘真如本性’。当知，‘灵魂我’与‘真我’自始至终是圆融一体的我，是生生世世‘不即不离’的‘两个我’，如‘冰之与水，捨冰无水’，或如‘水之与波浪，离水无波浪’，离开‘真我’，‘假我’不存！而剔除其中这个‘识神假我’的过程，就是修行人走向‘涅槃寂静’，回归‘真我’的过程。」

如，既然是真心，那它是不是闻性呢？……，是什么在闻啊？当然是‘如’在闻，‘闻性’闻，就是‘如在闻’，所以说，才有——如是我闻。

‘如是我闻’这四个字，我们可不要随便轻看了这‘四个字’，草草地理解成‘我是这样听到的。’或‘我听到的是这样的：……，云云。’

‘如是我闻’，要断句子，怎么个断法呢？即：**如**，是我；**如**，是我闻；**如**就是我的闻性，**如**就是我，**如**就是‘真我’。如果这样断句，那么‘如是我闻’是什么含义呢？

答曰：“如是我闻，就是释迦牟尼佛所讲的三藏十二部的‘核心、法要’，是一乘或大乘佛法的‘核心义理’、‘精髓法语’——如是我闻。”

佛有大智慧，佛有大慈悲，他的伟大智慧和慈悲就体现在——“如，是我闻”四字之中。如是我**闻**，闻什么？闻：‘一时佛在某方某处与诸四

众而说是经。’《大般涅槃经》（后分卷上，遗教品 第一）隆藏第 31 册第 135 页里，佛在临涅槃之前告诫阿难，嘱咐阿难——【“如来灭后，结集法藏，一切经‘初’，当安‘如是我闻，一时，佛住某方某处，与诸四众而说是经’。”】

【如是我闻】，一切经文开始的第一句话，佛陀‘三藏十二部’的所有经典的开头，一定是‘如是我闻’这句话。

这句话太重要了！只要读经的人读到这句话，不管懂还是不懂其义，都将种下大乘佛法的‘种子’。（然而，历史上，也有法师翻译成‘闻如是’的；甚至没有‘如是我闻’开头的佛经，也在《隆藏》里被收藏了。请大家净心亲自辨析。）

如是什么？答：“如是真心，如是般若，如就是‘般若波罗蜜多’。有了这样的认知，非常非常重要。”

‘我’是什么？答：“‘我’是‘如’。”

‘闻’是什么？答：“闻是‘闻性’啊。”

‘闻性’是什么？答：“‘闻性’是‘真我’啊，闻性里有真我，闻性是如来密因。”

所以，‘如是我闻’就是大乘佛法的精髓核要。一切众生，只要听到‘如是我闻’，阿赖耶识即种下大乘佛法的种子。待到将来机缘成熟，大乘佛法就会生根、开花、结果。

就凭‘如，是我’，或‘如是我闻’这句话，就可以成佛。所以，佛陀的智慧，佛陀的慈悲，就体现在，他仅仅用了‘如，是我’三个字，或‘如是我闻’四个字，就把整个宇宙人生的真相，彻底囊括涵盖了。这不



得不让我们对佛陀，生起了空前的恭敬心、敬仰心和佩服心！

你要成佛了，你成佛之后，你一定要度化众生。那么，你度化众生，你用什么来度化？你能不能用一句简单的法语，简单的几个字，把你所讲的佛法的精髓核要，传授给众生呢？给一切众生种下佛根、佛种呢？

佛陀给我们做了示范，给阎浮提众生特别留下了“**如是我闻**”这四个字。为什么这么说？答曰：“**如**，是我的闻性，闻性就是我。”

怎样成佛？答曰：“要守‘闻性’，要依‘闻性’起修——所谓：‘反闻闻自性，性成无上道’。”这就是‘如是我闻’的重大意义所在。我们从《楞严经》里知道，‘闻性’是如来密因，是一切众生成佛的‘秘密之因’。为什么说它是‘密’呢？因为，世间没有人告诉你：‘闻性是你，闻性是真的你。’所以，才叫它秘密。倘若不是佛陀出世，告诉我们：‘闻性是我们的真如本性。闻性里有真我。’我们将像‘大海水与天上雨’一样，周流不息，轮回无止。

说到‘如’字，马上会联想到一个词——‘如来’。什么叫如来？

答曰：“如，就是真如本性；来，就是宇宙一切万法。”

我们为什么把佛陀称作如来呢？从《大般若经》里我们知道，佛陀的‘如’跟我们的‘如’是同一个‘如’。佛陀的那个‘来’，是三十二相八十种好；六道众生的那个‘来’——在人道，是人相；在天道，是天人相；在地狱道，是地狱相；鬼道是鬼相；畜生道是畜生相；它‘来’了个‘六道相’，六道众生‘来’的是‘六道众生·相’。佛陀‘来’的是‘三十二相、八十种好’的德相。我们为什么把佛陀称作如来，是因为佛陀知道，三十二相、八十种好，乃至十法界的一切相，皆来自于‘如’，皆从‘如’

中来，从‘如’中‘幻化’而来。

因为佛陀知道自己是‘如’中来，所以可以称他是如来。而六道众生，本来也是从如中幻化出来的，为什么不能叫如来呢？因为六道众生不知道自己‘有’‘如’，不知道自己‘有’‘如如不动’的‘真如本性’，不知道自己‘有’‘佛性’，不知道自己‘有’‘觉性’，不知道‘真我是如’，所以他只能叫‘来’。这个‘来’，在人道，他叫人；在天道，叫天人；在鬼道，就叫鬼；在畜生道，就叫畜生；在地狱道，就叫地狱。

如来，什么叫如来？答曰：“万法‘如’义。万法，就叫‘来’；如，就是一切万法来自于‘真如本性’，皆从‘如’中来。”

所以，理解了‘如来’，理解了‘如是’，理解了‘心、如’，这就为我们接下来进入《金刚·般若波罗蜜·经》、《金刚能断·般若波罗蜜多·经》、《能断金刚·般若波罗蜜多·经》、《金刚·经》，对于我们解悟《金刚经》将会起到重大积极的作用。

心是‘如是’，心是‘如’，所以《心经》可以叫《如是经》。那么《金刚经》叫什么呢？《金刚经》是谁给起的名字呢？

答曰：“《金刚经》是《金刚般若波罗蜜经》的简称。”

我们今天要讲《金刚经》，为什么要讲这部经？当知，《金刚经》就是成佛的经，我们讲《成佛之路》，肯定要涉猎《金刚经》。佛在这部经里明确地告诉我们：“成佛的法门，叫什么名字？成佛的法门，怎样去修行？如何去受持？如何契入这个法门？怎样掌握成佛的方法？”

佛在经文里是这样回答的：“一切众生成佛的‘法门’，叫‘般若波罗蜜多’；‘般若波罗蜜多’，就是‘成佛法门’的名称，同时也是《金刚经》

经题的名字。”

那么，怎样才能契入呢？契入的方法又是什么呢？佛说：“如—是”。用现代话说，‘如’，就是契入般若波罗蜜多的‘方法’，你会‘如’，你就能‘契入’般若波罗蜜多；你会‘如’，你就会修‘般若波罗蜜多’；你能够‘如’，你就能够到达智慧彼岸。知道了这一点，我们就能彻解《金刚经》了。在这里，我要把《金刚经》的真实名字，也就是佛陀在《金刚经》里，给这部经，给‘成佛法门’所起的那个‘名字’首先说出来，他叫什么呢？即——《般若·波罗蜜·多·如是·经》。“般若·波罗蜜·多·如是”就是《金刚经》的‘经名’，也是‘成佛法门’的‘名称’。

大家一定要听清楚，‘般若波罗蜜多’是成佛法门的‘名称’；‘如是’这两个字，是契入般若波罗蜜多实修的‘方法和诀窍’。换句话说，《金刚经》里所讲的成佛法门的名称，叫般若波罗蜜多；成佛法门的修行方法和诀窍是‘如是’。如，就是诀窍，如，就是方法。

《经》里讲：**【如，不住相想，生如是心，】**就是修‘般若’波罗蜜。如、不住相，如、不住想，就是‘行深般若波罗蜜多’。

‘如，不住相、想’就是修‘般若波罗蜜’的方法。如，如，如，如如不动，就是：如如不动、故言‘如是’，如—是，‘如’，就是！

千万不要把‘如是’听成或理解成：“是这样啊，是这样啊。”

佛在大乘经里，只要讲到‘如是’这两个字，百分之八十的地方都不是‘是这样、是这样’的意思，都是说——如就是，如就是；如就是‘成佛之要诀’，如就是成佛之要领，如就是成佛之下手处和根本之方法。

那么，怎样如啊？如何如啊？答曰：“‘我无选择，都摄六根，净念相

继，得三摩提’就是一个‘如’字，如… …。”

什么是‘如、如、’啊？就是保持‘住如’的状态，保持住当下的心念在如的状态，就是‘如如不动’。

怎么叫不动？答曰：“如.如...不动‘身’，如.如...不动‘口’，如.如...不动‘妄念’。身口意三业全部摄受，也就是‘都摄六根’，进而‘灵性湛寂，明明了了’，也就是‘净念相继’，这就叫如如不动。”

‘清净心’就是‘如’，保持这个‘如’不变，这个‘保持’就叫‘忍’，忍住而‘不起妄念’，忍住‘不动口’，忍住‘不动身’，这就叫‘无生法忍’。

关于‘成佛的方法’，佛陀用了很多的词语和名相来描述。今天我们要涉猎的名相，重点就是‘如是’二字。你要会了‘如是’，你就会‘成佛’了。

下面，我们把《金刚经》的基本概况，向大家做一个简单介绍。讲《金刚经》，必须涉猎《金刚经》的六个版本。为什么？因为，每一个版本都是对《金刚经》梵文原经文的一次翻译、注释或注解；每一个版本都有非常高的参考价值。

那么，我们讲《金刚经》打算怎么讲呢？六个译本，依哪个版本呢？我们决定依‘玄奘大师’的版本为主，依‘笈多’、‘鸠摩罗什’、‘义净’、‘真谛’、‘留支’其余五位法师的译本为参考。为什么这么做？我们讲经的时候就会说到。

涉猎六个‘译本’，比只选择其中一个版本的注解或疏钞，其参考价值要高很多、效果也要好得多。解悟《金刚经》，如果我们只讲一个版本，

六位大师翻译了六次，如果我们只对其中的一次，进行注释、讲解，这样难免会出现偏颇、误解和漏憾。只有对‘六个版本’同时参考，最后得出来的结论，才会比较全面、确切，减少缺憾。但是，要知道，同时受持六个版本，并非易事，没有相当的定力、慧力，你读都读不下来，何况能懂其中‘真义’呢？

另外，《金刚经》，在读诵的时候、或受持期间，常常会莫名其妙地遭人轻毁、受人轻贱，为什么啊？要知道，这是‘自己有业障’啊。更要知道，遭人轻毁，是‘消业障’，是‘重罪轻报’的一种好现象。很多人，因怕遭轻毁而不敢受持《金刚经》，不敢涉猎《大般若经》。试想，你若不受现在的‘轻报’，那么，你将来就要受长劫的‘三恶道报’。请算一算这笔账，是现在学大乘好？重罪轻报好？还是等着，这辈子安稳地过完，来生再去三恶道，去受那份罪苦好呢？… …。受点小苦，吃点小苦头，占到大便宜啊。

第一个问题，我们先来探讨一下，《金刚经》本来应该叫什么经？如果我们不把这部经的‘名字或经题’捋顺了，下面讲起来就会很别扭。所谓‘名正言顺’，只有‘名正’，讲起来，话语才顺畅。

《金刚经》总共有六个版本。前三个版本，第一个是鸠摩罗什法师翻译的，第二个版本是留支法师翻译的，第三个版本是真谛法师翻译的。三位法师给这部经起的‘名字’是完全相同的，全称叫《金刚·般若波罗蜜·经》，简称《金刚经》。

第四个版本是由笈多法师翻译，它的名字叫《金刚能断·般若波罗蜜·经》，简称：《金刚能断经》。第五个版本是玄奘法师翻译的，第六个

版本是义净法师翻译的。玄奘法师和义净法师两个人起的题目「能断金刚·」也完全相同，叫什么呢？——《能断金刚·般若·波罗蜜·多·经》，简称《能断金刚经》。「增补语：《金刚经》六个版本，有五个版本，其经题，都少了一个‘多’字。‘多’是‘音译’，意思是‘到达或趋向’。省略了‘多’字，就缺失了‘到达’之义，故而，唯有玄奘大师，弥补了这个缺失，在经题上，加上了‘多’字。」

假如我们只受持鸠摩罗什法师的第一个版本，我们就听不到后面还有个《金刚能断·经》和《能断金刚·经》。这对于我们全面正确地理解《金刚经》，确实是一大损失。

六个版本的年代，我简单一说，网络上有很多详细的介绍，关于《金刚经》的历史，在这里我就不多说了，感兴趣者自己去查阅。我们的重点是解悟《金刚经》，而不是研究《金刚经》的历史。

公元401年—413年之间，后秦的鸠摩罗什法师第一次翻译了《金刚经》，叫《金刚·般若·波罗蜜·经》。

大约130年之后，到了元魏，公元508年—540年之间，由留支法师第二次翻译了《金刚经》，起名叫《金刚·般若·波罗蜜·经》。留支法师翻译的这个版本，按照自己理解的意思，把‘原经文’分成了十二段，每一段算一分，在每一分的开头，自己都起了一个小题目（这个‘小题目’并不是原经文里面的内容）。他的这种翻译方式，改变了‘原梵文经文’的原貌，这种翻译处理方式，应该说是不可取的。但是，留支法师在一些措辞和解释上，有他独到之处。「增补语：有后人，效仿这种方式，对‘鸠摩罗什版’《金刚经》原经文，进行了分段，每段的开头，都添加了‘自

己的标题’，这是不可取的。」

留支法师之后，大概过了三十年，到了南陈，公元562年，由真谛法师第三次翻译了这部经，起名依然叫《**金刚·般若·波罗蜜·经**》。那么，真谛法师翻译这部经的因缘是什么呢？在他的这个版本的最后页，有一篇小短文（后跋），在这篇短文里记述了他翻译《金刚经》的缘起。真谛法师是受到梁武帝皇帝的邀请来到我们中国，当时梁安太守叫王方贲，非常喜爱大乘，他为真谛法师建造了一座寺庙伽蓝，专门请法师弘扬大乘佛法。真谛法师不乖本愿，受三请而默然许可，经过三次祈请，默然接受了。他发现这个《金刚经》的旧译本‘**甚有脱误**’，也就是有‘脱离原经文经义’的地方，甚至也有错误的地方。于是他在壬午年，那年是马年，五月初一，重新翻译了这部经，并依照《婆薮论》对《金刚经》进行了注释，到了九月二十五完成了译文一卷，同时写了十卷注解。真谛法师之所以第三次翻译《金刚经》，是因为他认为鸠摩罗什法师和留支法师两位法师的翻译都有‘脱误’的地方，所以他进行了第三次翻译。

真谛法师翻译《金刚经》五十年以后，印度的‘笈多’法师来到中国，这个时候已经是隋朝了，大概是在公元581年—618年之间，他第四次翻译了这部经。这一次，笈多法师翻译的这部《金刚经》，名字就不叫《**金刚·般若·波罗蜜经**》了，而是叫什么呢？——《**金刚能断·般若·波罗蜜·经**》。前面是《**金刚·般若·波罗蜜·经**》，到了第四版，就成了《**金刚能断·般若·波罗蜜·经**》。前面三位法师，为什么在‘般若波罗蜜’前立了‘金刚’二字？他们的‘用意’很明显，是想用‘金刚’二字来比喻和描述‘般若波罗蜜’的特征，把‘金刚’比作了‘般若’。但是，根

据后面的这几个版本，我们知道，《金刚经》的梵文原经文里面，没有‘金刚’这俩字，是译师以‘义译’的方式添加了这两个字。添加了‘金刚’这俩字，才出现了《金刚·般若波罗蜜·经》这个题目。

那么‘金刚’这俩字代表‘般若’合适吗？我们分析一下，单讲从‘断烦恼根本’这个角度讲，用‘金刚’来比喻‘般若’的特质是合适的。但是有一点，‘金刚’有相，‘般若’无相，如果把一个‘有相’的东西来比作一个‘无相’的东西，这容易让人们把‘无相的东西’当成一个‘有相的东西’来想象。比如说，一提到‘金刚’，我们会想到什么？我们会联想到钢刀、钻石，想到一些坚硬、锋利的东西。这样接下来会怎么样？这会让我们产生一种‘联想’，那就是一系列‘有相、有想’的妄想。而‘般若’呢？它的特质是‘无相、无想’。所以要想‘明心见性’，要想契入‘般若实相’，必须要‘离相’，如果你把‘金刚’立在‘般若’的前面，这会让人难于‘离相’。如果离不开‘相和想’，这对于人们试图契入‘无相、不相’的般若‘实相’，将会产生较大的障碍。再说，原经文里边，根本就没有‘金刚’这两个字，所以，笈多法师，已经看到了前三个版本在翻译上的弊端。于是，他在‘金刚’的后面，直接加了两个字——‘能断’。意思是‘能断金刚’。是什么能断金刚？当然是‘般若能断金刚’，他是这个意思。那么，到了这里，‘金刚’已经不是‘般若’的意思了，而是什么呢？‘金刚’没办法比‘般若’，‘般若’比‘金刚’还要厉害，般若能破一切相、能破一切法，般若能够照破‘五蕴’，何况金刚？所以‘金刚’不能拿来比作‘般若’，因为一个‘有相’，一个‘无相’，二者实质上是没有什么可比性的。



那么，前面已经形成了三个版本，已经有了‘金刚·般若波罗蜜’，你总不能把前三位祖师翻译的东西进行‘改写’吧？所以没办法，他就在‘金刚’后面加了个‘能断’，他为什么不加在前面呢？这是笈多法师的汉语表达能力不到位，大家去读笈多法师的版本，笈多法师的汉语可以说是初学，他翻译的《金刚经》，基本上是单词对单词的翻译，单词对单词的直译，很多地方，他甚至连‘语序’都没有倒过来，所以我们读笈多版的《金刚经》版本，很难懂，为什么？大部分经文都是‘梵文的语序’，不是我们‘汉语的语序’，所以，‘智慧到达彼岸’，他翻译成‘智慧彼岸到’。‘应云何修行？’他翻译成‘云何修行应？’他把‘应’放在了后面，这是人家那种语言的语序和习惯。虽然如此，这个版本的参考价值就在于它是‘直译’，它是单词对单词的直译，这让我们从笈多的版本，几乎看到了原梵文《金刚经》的原貌。这个价值就太高了。如果我们都学过英语，学过外语，你善于把这个语序给颠倒过来，你读这个版本，那么《金刚经》到底说了什么？说得非常直截了当、清楚，没有废话，没有多余的发挥，这就是‘笈多版本’的价值所在。但是前提，如果你懂梵文，那是最好了，你直接把语序一调，你就能读出汉语的意思。如果你学过英语或其他语种，你也可以尝试一下。当你把他的这个语序调整过来的时候，你就看到了笈多版本的‘真实价值’。

笈多的‘金刚能断’，实际上，他想表达的真实意思是‘能断金刚’，是‘般若波罗蜜’能断‘金刚’，他是这个意思。但是他没有把语序调整过来，因为没调过来，所以就只能是《金刚能断·般若波罗蜜·经》了。这个版本，没有经过任何‘修饰’，完全是笈多法师的手稿。

大概又过了三十年之后，到了唐朝，公元 648 年十月期间，玄奘大师第五次把《大般若经》里面的这‘一会’，摘录出来进行了翻译，起名叫《能断金刚·般若波罗蜜·多·经》。他为什么起了个‘能断金刚’呢？他把笈多法师的这个‘金刚能断’调了过来，调过来之后让大家读着习惯，不易生误会，不要以为‘金刚能断般若’，般若不如金刚，连金刚都不如的一个般若，你修它干什么？怕人误会，所以，玄奘大师就把笈多法师的《金刚能断》颠倒成《能断金刚》。「增补语：暗指：‘般若’能断‘金刚’之义」这样，我们读起来就容易懂了，不易产生误会了。

玄奘法师版本之后，大概过了六十年左右，到了唐朝的公元 695—713 年之间，义净法师第六次，也是历史上最后一次，对《金刚经》进行了翻译，他起的经名，也少了一个‘多’字，其他跟玄奘法师一致，也叫《能断金刚·般若波罗蜜·(多)·经》。

从公元 400 年到公元 700 年，中间经历了三百年，六个版本在三百年之间相继问世，我们从六位法师这个题目上看，每一次的翻译都是对原经文的一次新的注解。所以，翻译不容易，后来的法师在纠正前辈法师纰漏的时候，他不是删除，也不是否定，而是保留原版，不否定原版本，然后他在自己的版本里，换一种说法，以达到纠正‘前人版本’目的。这种方式，既体现了后师对前师的尊重和恭敬，又展示了后来的法师为护持佛陀的正法，其当仁不让的护法之心。「增补语：然事实证明，后师对前师的纠正，也未必能保证都是正确和妥当的。把前师的‘正解正译’，给‘错改错纠’的情况，也是经常发生的事。尤其是近代佛门，不解经义，而按自己的意思对‘原经文’进行‘添字改字’，对于‘改不了也添不了’的

原经文，又推测说：“是古人印错了！”。这些情况，在《藏经》中，经常发生。这就需要读者，祈求佛力加持，用自己的智慧去鉴别正误了。」下面，我们就探讨一下，《金刚经》究竟该叫什么名字。它本来应该叫什么名字？这个名字的诞生，我们应该依佛陀的‘开示’为准，我们先来看看，给《金刚经》起名的‘因缘’。

《金刚经》当中，有这样一段问答对话：须菩提向佛请问（我先说白话），问什么呢？“启禀世尊，今天所讲这一会，此‘成佛之法门’，或者此‘经文’之题目，应该起个什么名字好呢？”这是第一问。也就是说，今天这一会，所开示的这些内容，我们需要立一个《经题》，这个经题应该叫什么名字呢？除此之外，对于这个‘法门’，我们也应该起个‘名字’，这个法门可是成佛的法门啊。这是须菩提的第一问。

接下来，又问：“我们怎样才能契入这个法门而得真实的受持呢？换句话说，受持此法门的要领或诀窍是什么呢？”这是须菩提的第二问。那么这一问就是《金刚经》到底应该叫什么名字？受持《金刚经》到底用什么方便和诀窍？问题很清楚了，下面我们就做一个比对，对六个版本进行比对。这一问，六个版本，有六种陈述。

第一版本，鸠摩罗什版，原经文：**【须菩提白佛言：“世尊，当何名此经？我等云何奉持？”】**

第二个版本，留支法师：**【须菩提白佛言：“世尊，当何名此法门？我等云何奉持？”】**

第三个版本，真谛法师：**【净命须菩提白佛言：“世尊，如是经典，名号云何？我等云何奉持？”】**

第四个版本，笈多法师的版本，我先念原经文：**【命者善实，世尊边如是言：“何名此世尊法本？云何及如，此持我？”】**

这个你能听得懂吗？这就是没有把语序倒过来的笈多版本。下面我倒一下：**【命者善实，在世尊边如是言（命者善实就是须菩提）：“世尊，此法本何名？云何及‘如’，我持此？”】**这是倒过来的经文。或者，**【“我云何‘持及’此‘如’？”】**

第五个版本，玄奘法师版：**【具寿善现复白佛言：“世尊，当何名此法门？我当云何奉持？”】**

第六个版本，义净法师版，他这是一句长话，从：**【妙生……白佛言：“……世尊，当何名此经？我等云何奉持？”】**

六个法师，对同一个问题，有的翻译是，给这部‘经’怎么起名？然后，说给这个‘法门’怎么起名的。有两位法师，一个是留支法师，一个是玄奘法师，都翻译成：“此法门叫什么名字？”笈多法师翻译的是：“此法本叫什么名字？”可见，法本，法门比较合适。那么，此经是什么名？为什么？如果把‘法门’翻成‘经’，这里就有一个问题，后面我们在《金刚经》里遇到过说：“一切诸佛皆从此经生，一切佛法皆从此经出。”好像有这样的一句话，那就容易让人误会，误会成：三藏十二部里面，就选这一部经，受持这一部经，就可以了。要知道，三藏十二部经里，大乘佛法讲的是一个‘法门’，但不是一部‘经’。都讲一个‘法门’，就是‘般若波罗蜜多·法门’，或者‘般若波罗蜜多·法本’，这样理解比较合适。

六位法师，真谛法师，这里说：“如是经典，名号云何？”他翻译成‘如是’，‘如是经’，真谛法师把**如是**带出来了。这个‘如是’，可不是一

—“这样的经典，名号云何？”绝对不是这意思。‘如是经’就是‘成佛经’，这部成佛经应该叫什么名字？就叫《如是经》。

好，提问都介绍完了，下面看六位法师、六个版本是怎么回答的。

罗什版本：**【是经名为‘金刚·般若波罗蜜’，以是名字，汝当奉持。】**

留支版本：**【是法门名为‘金刚·般若波罗蜜’，以是名字汝当奉持。】**

真谛版本：**【此经名为‘金刚·般若波罗蜜’，以是名字，汝当奉持。】**

笈多法师版本，（我先念原文，再念语序倒过来的经文），原经文语序：**【‘智慧彼岸到名此善实法本，如是此持。’】**倒一下语序：**【“此‘法本’名——‘智慧到彼岸’（也就是般若·波罗蜜·多）（是经题），持此‘如是’（即：具体修行的方法），善实。”】**

大家听好了，‘法门’的名字叫‘般若·波罗蜜·多’，怎么受持呢？前面三个版本，是受持‘金刚·般若波罗蜜’这个‘名字’，就叫‘奉持’。而到了‘笈多’这里，就不是了，明显地说什么啊？说：“如是！就是受持。”要持此‘如是’，你要契入‘如’，契入‘是’，才叫受持，这个意思就不一样了。

玄奘版本：**【今此‘法门’名为‘能断金刚·般若波罗蜜·多’，‘如是’名字，汝当奉持。】**那么‘如是’后面加了个‘名字’，那么是受持‘如是’这个‘名字’呢？还是受持‘能断金刚·般若波罗蜜·多’这个‘名字’呢？这个地方容易产生困惑。根据笈多法师的这个版本，肯定是应该受持‘如是’，汝当奉持，汝当奉持‘如是’，这才是原经文的原义。何以见得？看义净版本：**【此经名为‘般若·波罗蜜·多’，‘如是’应持。】**

义净就没有在‘如是’后面加‘名字’这俩字，‘如是应持’，就是‘应

持如是’。

六个人的回答，你都要仔细揣摩。先说这个法门或者这部经叫什么名字，然后再说怎样契入这个法门，怎样契入这部经，怎样受持这个法门，受持这部经。

‘名字’起好了，是‘般若波罗蜜多’；受持的方法是‘如是’，也告诉你了，我们先看前三位法师，“金刚·般若波罗蜜”这三个名字，首先说，‘金刚’这俩字，原经文里没有，我们看后面这三个版本就知道了，梵文《金刚经》里没有‘金刚’这俩字。

笈多的第四版本说得很清楚，佛说：“到智慧彼岸（智慧到彼岸）是这个‘法门’的名字，也就是：‘般若波罗蜜多’是这个法门的名字。”

「增补语：说‘智慧到彼岸’更确切。彼岸是智慧，是大智慧；要到彼岸，必须从‘此岸’开始，依托‘智慧’，更准确的说法是，依托‘般若’，而到达‘彼岸’，是涅槃的彼岸。彼岸有智慧，是大智慧，是果地觉；此岸也有智慧，是小智慧，是圣胎，是因地心，智慧贯穿因地和果地之始终，确切地讲，是‘般若’贯穿‘因地和果地’之始终。‘般若’在因地，是因地心，在果地是，果地觉。」

你能‘如·是’，你会‘如是’，你能修‘如是’，住‘如是’，就叫‘受持’般若波罗蜜多，就是‘实修’般若波罗蜜多‘法门’了，（‘般若波罗蜜多’是法门的名字，‘如是’是修般若波罗蜜多的‘方法’。）说得很清楚了。

我们先说‘名字’，法门有名字，怎么修，怎么掌握它，这是诀窍，这是方法，这是真实的东西，只有名字而不会修，这不能受益啊。比方说，

我们生了个小孩，要给孩子起个名啊，起了名以后，得把他养大啊，起个名字叫般若波罗蜜，你只喊他叫般若波罗蜜，他能长大吗？‘以是名字，汝当奉持’，以‘般若波罗蜜’这个名字，就能把他养大，这个观念肯定不对。你一定要喂他食物，孩子有名字了，不能只叫他名，他就能长大，一定要喂他东西，喂他能吃的东西。所以，‘如是’就相当于‘食物’。我们给成佛的法门起了名字，叫‘般若波罗蜜多’法门，那么，怎样受持般若波罗蜜多，怎样契入呢？答曰：“‘如是’，就契入。”这是佛在经文里面给我们的明确开示，笈多法师、玄奘法师、义净法师三位法师的版本，可以作证。

前面三位法师，罗什、留支、真谛都加了‘金刚’俩字，那么后面三位法师，第四位、第五位，笈多、玄奘为了破掉‘金刚’二字，起了一个‘金刚能断’和‘能断金刚’，这真的是迫不得已啊。到了义净法师最后这一版，直接就说：“般若波罗蜜多，如是应持。”也不说‘金刚’了，也不说‘能断金刚’，也不说‘金刚能断’。到义净法师的这个版本，就回归到了，或者说，我们就看到了梵文《金刚经》的原貌：“此经名为，或者，此法门名为‘般若波罗蜜多’，应受持‘如是’”。

所以，我们根据经文里佛陀的开示，综合六位法师的翻译，《金刚经》真正的名字叫什么？叫《般若·波罗蜜多·如是·经》，我们可以简称为《般若波罗蜜多·经》或《如是·经》，故说偈曰：

‘金刚’要断掉，‘如是’要出山，‘法门’名若错，千年难‘正解’。  
——名正言方顺！名正，言才顺哪，名不正，言不顺。

好，今天《金刚经》就介绍到这里。End